

RESEÑA

de Eugenia Todorova Vucheva-Yordanova, catedrática de Lingüística General y Románica, área profesional 2.1. Filología (Lenguas románicas), Doctora en Ciencias del Lenguaje, Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”

sobre la producción científica presentada por la profesora auxiliar de lengua española, la Dra. **BORIANA ZHECHEVA KIUCHUKOVA-PETRINSKA**, Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, en el concurso-oposición de acceso a la plaza de **profesor titular** en el área profesional 2.1. Filología (Lenguas románicas: Lexicología y fraseología del español), anunciado en Periódico Oficial, núm. 21/15.03.2022, conforme a la Resolución Rectoral RD-38-202 del 27.4.2022

I. Evaluación de la candidatura según los requisitos nacionales mínimos, art. 2b de la Ley sobre el desarrollo del personal docente en la RB

La única candidatura presentada para el concurso-oposición es la de la Dra. Boriana Kiuchukova. La candidata se ha licenciado en Filología Española en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, con especialización en Traducción y segunda especialidad Lengua Inglesa. Realiza estudios de posgrado en la Universidad de La Habana y la Universidad de Valencia, España.

Sus intereses científicos abarcan las esferas de la etnolingüística, la linguoculturología, la lingüística cognitiva, la lexicología y la fraseología del español, así como la enseñanza del español como segunda lengua.

En 2006 obtiene el título de doctora en filología.

Los datos señalados cumplen completamente las condiciones para participar en el concurso-oposición. La documentación presentada responde a los requisitos nacionales mínimos conforme al artículo 2b de la Ley sobre el Desarrollo del Personal Docente en la República de Bulgaria y el Reglamento para su Aplicación en lo referente al cargo académico de “profesor titular” en el área profesional 2.1. Filología (Lenguas románicas: Lexicología y fraseología del español).

II. Resultados de la actividad investigadora

La Dra. B. Kiuchukova participa en el concurso-oposición con 21 publicaciones, entre estas: una monografía, 15 artículos que tratan temas de la esfera de la lexicología, la lexicografía, la fraseología y la paremiología, 3 artículos sobre problemas de la gramática

teórica. Aparte de las publicaciones señaladas, la candidata participa como coautora en obras colectivas de diccionarios bilingües, materiales didácticos y libros de ejercicios para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua, sin que ninguno de ellos forme parte de su Tesis de Doctorado (2006). El objeto de mi reseña serán las obras presentadas especialmente para esta ocasión y publicadas posteriormente a la defensa de su tesis doctoral.

Como ya he señalado, la producción presentada se ajusta plenamente al área del concurso-oposición y refleja los principales ejes temáticos y perspectivas de investigación en que se inscriben los intereses profesionales de la candidata.

1. Evaluación de los aportes científicos y la utilidad práctica de los resultados obtenidos en la monografía presentada

La principal obra con la cual la Dra. Kiuchukova presenta su candidatura para la oposición, la monografía *Conceptualización del miedo en las unidades idiomáticas del español y del búlgaro* (Sofía: Ed. Universitaria “San Clemente de Ohrid”, 2022), es un estudio conceptualmente equilibrado, detrás del cual se transparentan una sólida experiencia y continua dedicación profesionales. Prueba de ello no es solo la precisión de los datos presentados, sino también la responsabilidad con que la autora ha tomado en consideración las pocas sugerencias que se le han hecho durante discusión preliminar sobre el trabajo monográfico.

La obra está dedicada al miedo, uno de los temas en el mundo de las emociones que son difíciles de describir, incluso por nosotros mismos. En la lingüística, la relación entre el lenguaje y las emociones se encara desde distintas perspectivas teóricas, pero con un enfoque antropocéntrico común, cuyo objeto principal es el hombre situado en el vasto sistema de interacciones con la realidad que lo rodea. Fijadas en la lengua, las relaciones con el mundo circundante nos permiten observar las percepciones de la comunidad cultural que las ha creado, delinear sus características y, en una perspectiva lingüística y cultural comparativa, rastrear sus características comunes, pero también resaltar algunas “huellas” en la aprehensión específica del mundo, propia de uno u otro modelo etnocultural.

El enfoque linguocognitivo por el que se ha optado en la monografía permite considerar las formaciones del lenguaje sometidas al análisis como clave para llegar a ciertas nociones estereotipadas del miedo y, de ahí, razonar sobre el modo en que este ha sido interpretado en el saber colectivo o en la imagen conceptual del mundo en la respectiva tradición cultural. La funcionalidad del modelo elegido en este caso es indiscutible, ya que hace posible “descifrar” los principios que están plasmados en la interpretación conceptual del miedo y, de ahí, en su formalización lingüística en las frases estables. En mi opinión, en dicho enfoque convergen obligatoriamente las dos perspectivas del análisis lingüístico: la semasiológica y la

onomasiológica. Así, si la primera llega a la connotación representando las posibilidades asociativas de la expresión lingüística o lo que Bondarko llama componente interpretativo del significado lingüístico, el cual permite resaltar el elemento cultural del significado como una especie de connotación que contiene una información etnocultural, la perspectiva onomasiológica se centra en la elección de las unidades lingüísticas en el proceso de la designación, en la arbitrariedad/ motivación de la relación entre el lenguaje y el mundo y la forma en que se conceptualiza el fenómeno extralingüístico —en el caso concreto, el miedo— antes de incrustarse en la semántica de la imagen verbal. Y es esta última la que activa las operaciones mentales en el proceso de la designación. El contenido semántico fijado en una determinada unidad lingüística estable representa, en sí mismo, una estructuración lingüística del sentido y, por tanto, un determinado tipo de interpretación. Lo dicho es válido con mayor vigor para las expresiones idiomáticas, porque en estas se puede entrever un cierto grado de motivación, puede buscarse una explicación de tal motivación con la ayuda de la herramienta linguocognitiva, para luego sistematizar los principios aplicados en las operaciones cognitivas correspondientes.

Estos son los propósitos principales que se plantea la Dra. Kiuchukova en su estudio sobre la conceptualización del miedo en las expresiones idiomáticas en español y en búlgaro. La autora se apoya en los alcances de la lingüística cognitiva que concibe y aplica como aparato metodológico para el análisis del corpus comparativo que ha seleccionado (651 unidades). En general, el análisis del material extraído muestra que el miedo y el afrontamiento de esta sensación están asociados con el cuerpo, las percepciones sensoriales y las correspondientes reacciones de la persona asustada, presentadas metonímicamente como EFECTO POR CAUSA (reacciones fisiológicas por la sensación de miedo). La estructura del trabajo se organiza en torno a las dos tareas específicas que se propone la autora: 1) delimitar el marco teórico de la investigación, señalando los principios metodológicos que se aplicarán en el análisis contrastivo de las expresiones fijas relacionadas con el miedo en español y en búlgaro; 2) realizar el análisis concreto con el propósito de llegar a las conclusiones pertinentes sobre la conceptualización del miedo en las dos comunidades lingüísticas.

El trabajo contiene una serie de aportaciones, que pueden ser especificadas en dos grupos principales:

a. Aportes teóricos y metodológicos

1) Situadas en la perspectiva de la lingüística cognitiva de corte cultural, la metonimia, la metáfora y la comparación son tratadas como entidades conceptuales abstractas, basadas en la aplicación de ciertos mecanismos a través de los cuales se estructuran las representaciones

conceptuales del miedo. Presentadas como procesos cognitivos y fenómenos conceptuales, dichas entidades se relacionan con la organización del conocimiento y la experiencia humana, así como con los tipos de actitud ante el miedo en diferentes comunidades culturales y lingüísticas, siendo la clave para comprender el sistema conceptual de la sociedad, los procesos de percepción, conocimiento y comprensión de la realidad extralingüística, en fin, la clave para interpretar el modo en que esta realidad se organiza en un determinado modelo cognitivo. Quiero señalar expresamente que si las investigaciones sobre la metáfora y la metonimia presentan una verdadera “explosión” desde la vertiente de la lingüística cognitiva, no es así en lo que respecta a la comparación. Por lo tanto, opino que su ubicación en el paradigma “metafórico” adoptado, su definición sucesiva como fenómeno conceptual y la descripción de las realizaciones lingüísticas estereotipadas como derivadas de los mismos esquemas conceptuales es ya una contribución concreta a las investigaciones cognitivas modernas. Además, la relación entre el comparandum y la característica de la comparación y, sobre todo, la elección motivada, pero al mismo tiempo peculiar, del comparatum tienen un papel determinante para desvelar el modelo etnocultural del mundo fijado lingüísticamente, lo cual es de sumo valor para la linguoculturología comparada.

2) El enfoque aplicado permite considerar la metáfora, la metonimia y la comparación, por un lado, como fenómenos conceptuales y, por el otro, como realizaciones lingüísticas convencionales de estas entidades conceptuales. Teniendo en cuenta el carácter específico de los procesos cognitivos que las originan, se destaca la diferencia que presentan en cuanto mecanismos de la designación indirecta, a saber: la metonimia es principalmente un mecanismo basado en la proximidad referencial entre el dominio fuente y el dominio meta dentro de la misma esfera conceptual; en la metáfora y la comparación operan mecanismos asociativos a través de los cuales un concepto perteneciente a un dominio es percibido y representado a través de un concepto de otra esfera conceptual.

3) El disponer la metonimia, la metáfora y la comparación en dos niveles de abstracción es sumamente adecuado desde el punto de vista teórico, ya que establece una distinción neta entre el esquema conceptual, existente en el nivel universal del hablar, y su formalización lingüística en una comunidad etnocultural particular. Es muy lógico que las expresiones idiomáticas en las comunidades comparadas sean similares en algunos aspectos, pero diferentes en otros. Las similitudes indican que existe una base cognitiva común entre las culturas y las diferencias son “rastros” de esquemas conceptuales de naturaleza etnocultural. Pero en todos los casos, las representaciones del miedo se basan en los mismos principios cognitivos generales de proyección de conceptos desde el dominio fuente sobre el dominio meta, mientras

que las diferencias derivan del dominio fuente específico en el esquema conceptual de cada una de las dos comunidades.

4) En el análisis de las frases idiomáticas que expresan miedo, las metáforas, las metonimias y las comparaciones –una vez colocadas en un nivel generalizado y consideradas como entidades conceptuales abstractas– se examinan en el nivel particular de cada una de las dos comunidades. Se destacan los diferentes dominios fuentes para la conceptualización del miedo, indicando la base motivacional de las respectivas expresiones idiomáticas convencionales y buscando la interacción y confluencia de distintos mecanismos cognitivos que constituyen la base de la respectiva representación conceptual (la mayoría de las veces, la metonimia *efecto por causa* o alguna metáfora básica).

5) Las tablas en las que se estructuran las principales representaciones conceptuales del campo del miedo en las dos comunidades culturales y lingüísticas ilustran las interrelaciones graduales entre los diversos mecanismos cognitivos. Asimismo, se ofrece una explicación de su interacción que, evidentemente, remite a los modelos etnoculturales del mundo creados por las dos comunidades.

b. Aportes empíricos

1) Se ha realizado un exhaustivo análisis comparativo de las unidades idiomáticas extraídas de todas las fuentes disponibles: diccionarios fraseológicos y colecciones de refranes y proverbios de mayor prestigio en la materia, así como estudios españoles en los que se incluyen también las principales colocaciones en este campo.

2) Los resultados de la investigación, llevada a cabo a través de un análisis coherente y detallado, permiten describir la “visión” del miedo en ambas culturas haciendo resaltar no solo sus peculiaridades inherentes, sino, además, toda su densidad simbólica.

3) El apéndice especial, que presenta en orden alfabético las unidades idiomáticas españolas y búlgaras con su significado correspondiente, es una fuente de valiosa información aplicable a varios campos de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas: fraseología, traducción, culturología, linguoculturología (ante todo, desde el punto de vista de la creación de unidades nominativas secundarias cuya motivación nos lleva a conocer las tradiciones etnoculturales específicas).

4) Las ideas teóricas y los principios metodológicos sobre los cuales se construye el trabajo se aplican durante años por la Dra. Kiuchukova en el curso de Fraseología en la Licenciatura en Filología Hispánica. Sobre su base se ha implantado el curso de la autora

Aspectos Etnoculturales de la Fraseología en el Programa de Máster en Lingüística Aplicada del Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos.

2. Evaluación de los aportes de las demás publicaciones presentadas para el concurso-oposición

La Dra. Kiuchukova participa con ponencias en foros científicos nacionales e internacionales. Publica sus artículos principalmente en obras colectivas sometidas a revisión académica, dedicadas a la celebración de distintos homenajes y aniversarios. Su examen cronológico impone dos conclusiones generales en atención al período 2008 - 2022: 1) la autora ha seguido su rumbo de investigación científica, emprendido por el estudio de categorías lingüísticas concretas ubicadas en un paradigma estructural, para ir encaminando sus objetivos en la perspectiva de la lingüística moderna que se abre paulatinamente hacia la linguoculturología; 2) la mayor parte de los estudios se ha realizado en plan comparativo entre el español y el búlgaro en el campo de varias categorías gramaticales, unidades léxico-semánticas y fraseológicas, lo cual complementa el enfoque teórico y metodológico con datos empíricos concretos, particularmente valiosos por su aplicabilidad didáctica.

a. Los artículos del campo de la lexicología (Núms. 3 y 4) presentan en plan contrastivo dos de los problemas más serios en los que se manifiestan las diferencias sistémico-estructurales entre el español y el búlgaro: la configuración léxica del campo semántico del parentesco y los verbos de movimiento direccional *ir/venir* y *otivam/idvam*. Las soluciones didácticas propuestas se derivan tanto del tema específico como de la larga experiencia docente de la Dra. Kiuchukova.

b. El segundo grupo de artículos se centra en diversas áreas conceptuales del campo de las expresiones idiomáticas, consideradas bajo el prisma de los dos enfoques que se complementan mutuamente: el cognitivo y el lingüístico-cultural. Tres de dichos estudios presentan los estereotipos valorativos de la comunidad cultural española respecto de otras etnias (Núms.10 y 15) y de la mentira (Núm.16). El resto de los artículos, en su mayoría, están relacionados con el mundo de las emociones: distintos estados emocionales que incluyen lexemas que nombran colores (Núm. 9), celos (Núm. 5) y miedo (Núms. 11 y 12). En los dos últimos, realizados en un plan comparativo entre el español y el búlgaro y sobre una base onomasiológica, la Dra. Kiuchukova aplica de un modo cada vez más contundente los principios de investigación de la lingüística cognitiva, especialmente en el “desenmarañamiento” de las conexiones metafóricas y metonímicas en los procesos de

designación que han seguido las dos comunidades lingüísticas en la conceptualización del miedo.

c. Asimismo, mención aparte merecen los artículos que plantean las cuestiones aún no resueltas sobre el estatus fraseológico y los límites de las comparaciones fijas. La autora propone soluciones argumentadas que amplían el marco teórico para el análisis de la comparación fija en una perspectiva semántica, cognitiva y lingüístico-cultural.

III. Actividad docente

La candidatura presentada para el concurso está estrechamente vinculada a la actividad docente de la Dra. B. Kiuchukova. Desde 1993, es profesora numeraria en el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos, encargada de tres disciplinas básicas que concuerdan plenamente con sus intereses científicos: Español práctico (gramática y traducción), Lexicología del español, Fraseología del español y el curso optativo Lexicología, fraseología y traducción. En el Programa de Máster en Lingüística aplicada es tutora de las disciplinas Aspectos etnoculturales de la fraseología y Taller de escritura académica.

Es coautora de dos diccionarios y 11 materiales didácticos y libros de ejercicios para la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua.

Conclusión

En conclusión, opino que lo expuesto me da los suficientes argumentos para votar positivamente por la candidatura presentada y me permito sugerir a los miembros del Tribunal Científico que apoyen con su votación unánime la elección de la **Dra. Boriana Zhecheva Kiuchukova-Petrinska como profesora titular en el área profesional 2.1. Filología (Lenguas románicas: Lexicología y fraseología del español).**

Sofía, 07 de junio de 2022

Reseñadora:

/ Prof.^a Dr.^a Eugenia Vucheva/